



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ II Quanh Năm - Năm B Ngày 14 - 1 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

SỨC MẠNH CỦA LỜI CHÚA

Bạn có biết ai là người nghèo nhất thế gian không? Chính là Chúa Giêsu đây! Ngài là người thực sự sống nghèo, và Ngài cũng yêu thích đời sống khó nghèo.

- “Con chôn có hang, chim trời có tổ, nhưng Con Người không có chỗ tựa đầu” (Mt 8:20).
- “Khi ông đãi tiệc, hãy mời những người nghèo khó, tàn tật, què quặt, đui mù. Họ không có gì đáp lễ, và như thế, ông mới thật có phúc: vì ông sẽ được đáp lễ trong ngày các kẻ lành sống lại” (Lc 14:13-14).

Nói tóm lại, Chúa Giêsu là người nghèo, nghèo lắm! Nghèo như vậy đấy nhưng Ngài lại có một sức thu hút rất lạ lùng. Thánh Gioan tường thuật lại rằng, Chúa Giê-su chỉ nói có một câu: “Đến mà xem!” thì hai học trò của ông Gioan Tây Giả lập tức “đến xem chỗ Người ở ... [Rồi] ở lại với Người ngày hôm ấy” rồi sau đó họ quyết định “bỏ chài lưới, bỏ cha mình là ông Đê-bê-đê ở lại trên thuyền với những người làm công, mà đi theo Người” (Mc 1:18, 20). Một người không có nhà cửa, không địa vị, không chức quyền, chỉ là một người thợ mộc bình thường thôi, vậy mà tại sao mấy anh ngư phủ lại mê tí tởm như vậy? Chắc hẳn Ngài phải có một cái gì đặc biệt lắm, cho nên các ông An-rê, Gioan, Gia-cô-bê và Simon mới bị lôi cuốn và bị thu hút như vậy. Bạn đồng ý không?

Tôi nghĩ, cái nét đặc biệt, cái cục nam châm mà Chúa Giêsu dùng để thu hút những môn đệ chính là LỜI CỦA NGÀI. Bạn không tin thì cứ mở Phúc Âm ra đọc thì sẽ thấy, Lời của Chúa có một sức mạnh lạ lùng lắm!

- Ngay từ lúc lên 12 tuổi, Lời của Chúa Giêsu đã có sức thu hút mãnh liệt đến độ “các thầy dạy ... Ai nghe cậu nói cũng ngạc nhiên về trí thông minh và những lời đối đáp của cậu” (Lc 2:46-47).
- Khi ông Gioan phản đối không chịu làm phép rửa cho Chúa Giêsu. Ngài chỉ NÓI có một câu ngắn gọn: “Bây giờ cứ thế đã [thì ông Gioan liền] chiều theo ý Người” (Mt 3:15).
- Người NÓI một lời là trừ được ma quỷ: “Thần ô uế kia, xuất khỏi người này!” (Mc 8:16)).
- Ngài chỉ NÓI một lời là người đầy tớ của viên đại đội trưởng được khỏi bệnh “Ông cứ về đi! Ông tin thế nào thì được như vậy! Và ngay giờ đó, người đầy tớ được khỏi bệnh” (Mt 8:13).
- Đê-đep yên sóng gió và bão tố, Ngài chỉ NÓI có một lời: “Im đi! Cầm đi!” (Mc 4:39).
- Khi quân lính đến vây bắt Ngài, Chúa Giêsu chỉ NÓI có một câu: “Chính tôi đây” thì họ lùi lại và ngã xuống đất (Ga 18:6).

Bạn thấy chưa? LỜI của Chúa Giêsu có một sức mạnh kinh khủng như vậy cho nên mới có sức thu hút được các môn đệ đi theo Người như thế!

Bạn có bị thu hút bởi cục nam châm LỜI của Ngài chưa? Nếu chưa thì bạn hãy đến gần Ngài hơn một chút nữa đi, “Đến và xem!” bạn sẽ bị hút cho mà coi. Mời bạn hãy mạnh dạn ĐẾN VÀ XEM đi!

- ĐẾN tham dự những lớp, những nhóm học hỏi Kinh Thánh trong giáo xứ, nơi cộng đoàn của bạn.
- ĐẾN tham dự những Thánh Lễ để có thể lắng nghe Lời của Chúa và tiếp rước Ngài.
- ĐẾN tham dự những giờ Chầu Thánh Thể để có thời gian gần gũi, ở lại với Ngài.
- ĐẾN thăm nom những người già nua, bệnh tật, những người kém may mắn để qua họ chúng mình mới có thể XEM thấy Ngài.
- ĐẾN với tòa giải tội để XEM thấy bàn tay nhân ái, lòng thương xót và sự tha thứ của Chúa.
- ĐẾN tìm hiểu ơn gọi nơi các nhà dòng, các chủng viện để XEM thử bạn có thích hợp với đời sống tu trì hay không!

Hãy ĐẾN với Ngài ngay hôm nay đi, chẳng mất mát gì đâu, trái lại, bạn sẽ cảm nghiệm được ngay sức hút mãnh liệt của cục nam châm Giêsu cho mà xem!

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

44. Mâu nhiệm trung tâm của đức tin và đời sống Kitô giáo là gì ?

Mâu nhiệm trung tâm của đức tin và đời sống Kitô giáo là mâu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi chí thánh. Các người Kitô hữu được Rửa tội nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.

45. Chỉ dùng lý trí, con người có thể nhận biết mâu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi hay không?

Thiên Chúa đã để lại những dấu vết về thực thể Ba Ngôi của Ngài trong công trình tạo dựng và trong Cựu Ước, nhưng đời sống nội tại của Ba Ngôi chí thánh vẫn là một mâu nhiệm mà lý trí thuần túy của con người không thể nào đạt đến được, và ngay cả đức tin của Israel cũng không thể biết mâu nhiệm đó, trước thời Con Thiên Chúa nhập thể và Chúa Thánh Thần được gởi đến. Mâu nhiệm này đã được Đức Giêsu Kitô mạc khải và là nguồn gốc của tất cả các mâu nhiệm khác.

46. Chúa Giêsu đã mạc khải cho chúng ta điều gì về mâu nhiệm Chúa Cha ?

Đức Giêsu Kitô mạc khải cho chúng ta Thiên Chúa là “Cha”, không những vì Ngài là Đấng sáng tạo vũ trụ và con người, nhưng trên hết, từ đời đời Ngài đã sinh ra Chúa Con tự lòng mình, Đấng là Ngôi Lời, là “phản ánh về huy hoàng, là hình ảnh trung thực của bản thể Thiên Chúa” (Dt 1,3).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

44. What is the central mystery of Christian faith and life?

The central mystery of Christian faith and life is the mystery of the Most Blessed Trinity. Christians are baptized in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

45. Can the mystery of the Most Holy Trinity be known by the light of human reason alone?

God has left some traces of his trinitarian being in creation and in the Old Testament but his inmost being as the Holy Trinity is a mystery which is inaccessible to reason alone or even to Israel's faith before the Incarnation of the Son of God and the sending of the Holy Spirit. This mystery was revealed by Jesus Christ and it is the source of all the other mysteries.

46. What did Jesus Christ reveal to us about the mystery of the Father?

Jesus Christ revealed to us that God is “Father”, not only insofar as he created the universe and the mankind, but above all because he eternally generated in his bosom the Son who is his Word, “the radiance of the glory of God and the very stamp of his nature” (Hebrews 1:3).



SCRIPS CARDS

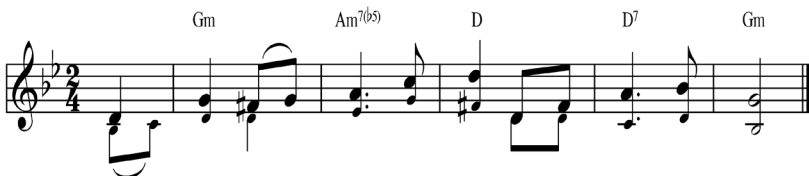
MÓN QUÀ GIÁNG SINH & QUÀ TẾT TUYỆT VỜI

Mùa Giáng Sinh là mùa tặng quà, ai ai cũng mua sắm và lo tặng quà cho nhau. Mùa tặng quà năm nay xin quý vị hãy mua thẻ Scrips để tặng cho những người thân yêu. Đây là những món quà rất ý nghĩa và vô cùng thực tế.

- Xe nào cũng cần phải chùi rửa cho sạch sẽ, cũng cần phải đồ xăng mới chạy được. Xin quý vị hãy mua thẻ rửa xe (\$5 cho mỗi lần rửa) thẻ xăng của Giáo Xứ (\$20, \$30, \$50...) thẻ phone gọi về Việt Nam, để tặng cho ông, cho bà, cho cha cho mẹ, cho anh chị em họ hàng của mình.
- Nhà nào cũng phải đi chợ, cũng cần có những món ăn Á Đông, xin quý vị mua thẻ đi chợ Hồng Phát (\$25 một thẻ) để tặng cho cha, cho mẹ, cho chú bác cô dì, cho vợ, cho chồng ... của mình.
- Thẻ Home Depot là món quà mà ông nội, ông ngoại, bố, ba, tía, chú bác, cậu, dượng ... rất cần vì họ hay sơn sửa nhà, làm vườn, mua bóng điện, battery, hạt giống, hoa, cây kiểng ... Quý vị mua thẻ Home Depot làm quà Noel tặng cho họ là tuyệt vời!
- Con cháu càng ngày càng cao lớn, chúng cần thay đổi giày dép, quần áo, mua sách vở, học cụ ... Quý vị hãy mua thẻ FredMeyer, Safeway, Macy's, ... về làm quà Noel tặng cho con, cháu, họ hàng thân thuộc ...

Nói tóm lại, khi quý vị mua thẻ Scrips của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, quý vị vừa có một món quà Giáng Sinh hay Tết thật ý nghĩa, rất tiện lợi, gọn nhẹ, và vừa giúp cho Giáo Xứ cho thêm ngân quỹ để điều hành. Có những thẻ mà các cơ sở thương mại rất quảng đại cho giáo xứ tới 10% lợi nhuận. Muốn biết thêm chi tiết, xin quý vị quý ông bà và anh chị em đến hỏi các thiện nguyện viên của Ban bán thẻ Scrips sau mỗi thánh lễ 7, 9, 11 giờ sáng các ngày Chúa Nhật! Xin trân trọng kính mời.

Đáp Ca



Đáp: Lạy Chúa này con xin đến để thực thi Ý Ngài.

4

THE POWER OF GOD'S WORD

Do you know who was the poorest person in the world? It was Jesus Christ! He lived as a poor man, and He truly loved the poor life.

- “Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to rest his head” (Mt 8:20).
- “When you hold a banquet, invite the poor; the crippled, the lame, the blind; blessed indeed will you be because of their inability to repay you. For you will be repaid at the resurrection of the righteous” (Lk 14:13-14).

In brief, Jesus was extremely poor, yet he was like a magnet that attracted everyone. St. John recounted that Jesus only had to say: “Come and See!” and two students of John the Baptist immediately “abandoned their nets, left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.” They “came to His place ...[and] stayed with Him on that day.” (Mk 1:18, 20). Why on earth were the fishermen so passionately attracted to a person who had no house of His own, no status, no power, who was just a simple carpenter? He must certainly have had something very special for Andrew, John, James and Simon to be so attracted and drawn to him. Do you agree?

I think that the special attributes and the magnet that Jesus used to entice the disciples was HIS OWN WORD. If you fail to believe this, just open the Gospel to read, and you will see that the Word of God has a remarkable power!

- At the age of 12, the Word of Jesus was already so powerful that “sitting in the midst of the teachers...all who heard him were astounded at his understanding and his answers” (Lk 2:46-47).

- When John tried to refuse to baptize Jesus, He merely SAID: “Allow it now, and John immediately Allow obeyed Him” (Mt 3:15).
- He SAID a word and He drove out the devils: “Unclean spirit, come out of the man!” (Mk 8:16).
- He only SAID a word and the centurion’s servant was healed: “You may go; as you have believed, let it be done for you. And at that very hour [his] servant was healed” (Mt 8:13).
- To calm down the wind and storm, He only SAID a word: “Quiet! Be Still!” (Mk 4:39).
- When the soldiers came to arrest Him, Jesus SAID only one phrase “I am He.” They turned away and fell to the ground (Jn 18:6).

Have you seen it? The WORD of Jesus has such a compelling power that it attracted the disciples to follow Him.

Have you been attracted to the WORD of God? If not, then please come a little bit closer to Him. “Come and See!” and you will be attracted to Him. Please take courage to COME AND SEE!

- COME attend Bible study groups in your parish, in your community.
- COME to Mass so that you can listen to the Word of God and receive Him.
- COME to Eucharistic Adoration so that you can be close to Him, stay with Him.
- COME and visit the elderly, the sick, the unfortunate one so that through them you can SEE our Lord.
- COME to confession to SEE the merciful hand of our Lord, the mercy and forgiveness of the Lord.
- COME and experience religious life at the convent, seminary, monastery, and SEE whether you are called to this way of life!

Please COME to Him today. You will not lose anything but on the contrary; you will experience the powerful attraction of the magnetic personality of our Lord Jesus Christ!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ LAVANG

1. PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI XUNG TỘI - RƯỚC

LỄ: Cha Hiệu Trưởng và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh Khối Xung tội - Rước lễ (lớp 3 giáo lý), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào Chúa Nhật, ngày 21 tháng 1 năm 2018, từ 1:00pm đến 2:00pm. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha HT sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, xin quý phụ huynh tham dự đông đủ và đúng giờ.

2. Lớp Dự Bị Hôn Nhân: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, ngày 3 và 4 tháng 3 năm 2018, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2018 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 25 tháng 2 năm 2018.

3. Hội Chợ Xổ Số Mừng Xuân Mậu Tuất: Nhằm mục đích gây quỹ cho các sinh hoạt và đào tạo huấn luyện, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể của chúng con có bán vé số mừng Xuân Mậu Tuất. Giá mỗi vé là \$10. Chúng con sẽ bán vé số vào sau các thánh lễ Chúa Nhật. Xin quý ông, quý bà, quý bác, quý cô chú mua ủng hộ. Có nhiều giải thưởng hấp dẫn, giá \$10/ vé. Vé sẽ được xổ vào trong ngày hội chợ tết tại giáo xứ ngày 01/27/2018.

Chúng con cũng xin quý vị mạnh thường quân giúp chúng con trong việc tổ chức hội chợ mừng Xuân Mậu Tuất. Nếu quý ông, quý bà, quý bác, quý cô chú và quý chủ nhân của các doanh nghiệp có lòng thương giúp đỡ ủng hộ chúng con, xin quý vị liên lạc với con là Trung Đổ ở số phone: 503-764-5851. Mọi đóng góp của quý vị sẽ có giấy chứng nhận để khai thuế.

4. Sổ Gia Đình Công: Xin chân thành cảm ơn quý giáo dân đã ủng hộ chương trình làm lại sổ GĐCG. Giáo xứ đang nhập thông tin dữ liệu vào máy tính khi nào xong sẽ thông báo chính thức để giáo dân có thể tới lấy lại sổ GĐCG. Xin quý giáo dân nào chưa nộp lại thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn

5. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt đầu (tháng 1 và tháng 2) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại:

Mã Số	Tên Họ + Đệm	Tên Gọi
bđn01	Nguyen Duc	Bill
bđn02	Nguyen Thanh	Binh

cdb01	Bui Duc	Chau
cdt03	Tran Dinh	Cao
cnn04	Nguyen Ngoc	Can
ctkp1	Pham Thi Kim	Chi
cvh02	Huynh	Van Con
ddn03	Nguyen Dinh	Diep
d-h03	Ho	Danh
dhn03	Nguyen Huu	Dinh
dnd03	Dinh Ngoc	Diem
dtd04	Do Tien	Duc
hhh01	Hoang Huu	Ha
hmb01	Bui Minh	Hoang
hqt01	Tran Quoc	Hoang
htkn2	Nguyen Thi Kim	Hien
k-t05	Kawaii	Tong
ldtp1	Pham Duc Thanh	Long
lnv02	Vu Ngoc	Linh
l-t03	Thai	Linda
mlm01	Matthews Lee	Minh
mtp01	Pham The	Minh
n-n05	Nguyen	Nhat
qmt01	Tran Minh	Quoc
qtt01	Tran Thanh	Quang
stb01	Bui Tran	Soan
svp01	Pham Van	Senh
tdl04	Le Duy	Tu
tdn03	Nguyen Duc	Tinh
tdn12	Nguyen Duc	Thang
tdv05	Vu Dinh	Tuong
tltt1	Tieu Le yhanh	Thao
tnt02	Truong Ngoc	Tung
ttan2	Nguyen Thi Anh	Tuyet
ttn19	Nguyen Thanh	Tam
ttp02	Phan Thi	Toi
tvd08	Do Viet	Thiem
tvm01	Mai Viet	Thong
tvn38	Nguyen Van	Toan
tvp06	Phan Vu	Truong
vqh01	Hoang Quoc	Viet

PHÂN ƯU

Nhận được tin

Anh **Augustino Vũ Hữu Toàn**

Sinh ngày 23 tháng 8 năm 1963

Tại Tam Hiệp, Biên Hòa, Việt Nam.

Đã được Chúa gọi về lúc 9:30 sáng ngày 5/1/2018 tại Portland, Oregon, hưởng dương 55 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Augustino về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

TẾT MẬU TUẤT BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang bắt đầu chương trình gói nấu bánh chung và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho kế hoạch xây dựng và sửa chữa trường học cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 20 tháng 1 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH ĂN TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 21/1/2018 BẮT ĐẦU TỪ 11:15AM ĐẾN 1:15PM

Vì sơ sót trong lúc cập nhật hệ thống dữ liệu (database system) cho năm học vừa qua, nên nhà trường đã không có danh sách phụ huynh giúp học sinh ăn trưa cho ngày Chúa Nhật 21/1/2018. Vì thế, xin những phụ huynh đã chưa có cơ hội giúp cho các em trong các ngày vừa qua, thì có thể làm bù vào ngày này. Xin chân thành cảm ơn.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN \$7,509.00	Dâng cúng lễ MTC \$7,131.00	Ý Nguyễn XDXG \$2,596..00	Quán Ăn \$3,764.00	Niên liễm \$8,245.00	Tổng Cộng \$29,245.00
--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------	--------------------------------	---------------------------------



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 1	Thứ Hai 15 - 1	Thứ Ba 16 - 1	Thứ Tư 17 - 1	Thứ Năm 18 - 1	Thứ Sáu 19 - 1	Thứ Bảy 20 - 1	Chúa Nhật 21 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 3 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
07/01/1982	Nguyen Bong	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
13/01/1987	Tran Van Tanh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
02/01/1988	Ser Yang	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
08/01/1992	Tran Thu Linh	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
26/01/1992	Tran Thi Sưu	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
02/01/2002	Nguyễn Yến	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
17/01/2002	Trần Thị Xơ	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
21/01/2009	Trần Công Vinh	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi		

Khoẻ Đẹp

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

Vitamin Supplement Herbs

HỒNG SÂM ĐÀO HÀN SÂM HOA KỲ

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể



ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VÕ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRƯ XANH
CÓ VẤN THỰC NGHỆ...

NẤM LINH CHI

- Bổ gan, giải độc
- Điều hòa huyết áp
- Giảm viêm khớp, đau lưng, phong thấp
- Chống suy nhược cơ thể, giúp ngủ ngon

FUCOIDAN UMI NO YOHIO MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD NATURAL HERBALGROW LOVER'S CARE ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da.
- Chăm sóc phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, sạm, tàn nhang.
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA.
- 100% tế bào thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yến nhân dân nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA.
- 100% tế bào thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, mịn màng, tái tạo, cải thiện rõ rệt hiện tượng sạm nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.



Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100% SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.

* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.

Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



BÁNH CHỪNG & DƯA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TẬN TÂM



*Bánh chưng giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Mua nhanh kẻo hết không còn
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng*

Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

- Math - Statistics - Physics - Engineering
- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
- HomeOnlineTutor@gmail.com
- Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



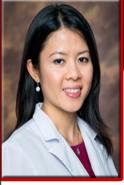
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN



(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 714 251 - 2144

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM (714) 489 - 1059



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tất tần ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
 FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484
 Xe đời mới
 Toyota Sienna XLE 2017
 Toyota Camry 2017
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com